

Мусульманская религиозная организация
 «Профессиональная образовательная организац
 Мамадышское медресе Централизованной религиозной о
 – Духовного управления мусульман Республики Татарст

«РАССМ»

На заседании педагогичес
 (Шуры) медресе протокол от 20

2015 год № 1 Введен

№ 5 от 22 авгу

«УТВЕ

Директор Мусульманской р
 организации «Професс
 образовательная о

Мамадышское медресе Центра
 религиозной организации –
 управления мусульман



Хабиб

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по дисциплине «Старотатарская письменность»
 («Подготовка служителей и религиозного персонала религий
 организаций мусульманского вероисповедания»)
 (начальная подготовка, заочная форма обучения)

Составитель: Талипов Р.Р. (преп

«СОГЛАСОВАНО»

Заместитель директора
 по учебной работе

РН
 (подпись)

Талипов Р.Р. от 22 авгу

Содержание

1. Пояснительная записка.....	3
2. Наименование направления и профиля подготовки.....	3
3. Код и наименование дисциплины.....	3
4. Цели и задачи освоения дисциплины.....	3
5. Место дисциплины в структуре ООП.....	3
6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.....	3
7. Структура и содержание дисциплины.....	5
7.1. Общая трудоемкость дисциплины.....	5
7.2. Содержание дисциплины.....	5
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	7
8.1. Рекомендуемая литература.....	7
8.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	8
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	8
10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя.....	8
11. Методические указания для обучающихся.....	10
12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	11
13. Тексты для практических занятий.....	23

1. Пояснительная записка

Программа предназначена для обучающихся 4 курса Мусульманской религиозной организации «Профессиональной образовательной организации Мамадышского медресе Централизованной религиозной организации – Духовного управления мусульман Республики Татарстан», по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка).

Программа рассчитана на расширение и углубление теоретических и практических знаний по данному курсу, а именно на учение фонетического, лексического и грамматического строя старотатарской письменности.

2. Наименование направления и профиля подготовки

Рабочая программа составлена согласно Образовательному стандарту среднего профессионального религиозного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций мусульманского вероисповедания», наименование профиля – «Исламские науки и воспитание» (начальная подготовка), утвержденного приказом Председателя Централизованной религиозной организации – Духовное управление мусульман Республики Татарстан, Муфтия от 12.11.2014 №74.

3. Код и наименование дисциплины

ОГС.Р.В.1. Старотатарская письменность.

4. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Старотатарская письменность» являются привитие учащимся умений и навыков чтения и письма, владение языком на соответствующем уровне; развитие мышления, внимания, памяти и воображения, привитие учащимся широкого круга фоновых знаний.

Задачи:

- изучение взаимосвязи языка и общества;
- указать главнейшие принципы, по которым происходит изменение языка;
- изучение фонетического и грамматического строя старотатарского языка;
- дать историко-языковой комментарий текстов;
- обучение адекватному переводу письменных татарских арабографических текстов различной тематики и сложности;
- развивать логическое мышление обучающихся;
- формированиеуважительного отношения к исламу, а также другим конфессиям.

5. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Старотатарская письменность» относится к дисциплинам вариативной части общегуманитарных и социальных дисциплин (ОГС.Р.В.1.).

Для освоения дисциплины «Старотатарская письменность» обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Татарский язык», «Татарская литература», «История Татарстана и татарского народа» в медресе.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Иностранный язык (арабский)», «Методика преподавания исламских наук», прохождения практики.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Национально-региональные компетенции:

-Осознание самоценности татарской национальной культуры и необходимости ее сохранения и развития.

-Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на татарском языке, свободно изъясняться на литературном языке.

-Знание основной классической терминологии по исламскому вероучению на татарском языке.

Специальные педагогические компетенции:

-Способность сочетать современные и традиционные для религиозного мусульманского образования методики и технологии, в том числе и информационные, для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса по дисциплине вариативной части «Старотатарская письменность».

Общегражданские компетенции:

-Понимание значения своих социальных функций как гражданина своей страны, члена общества, устойчивое позитивное отношение к своим общественным обязанностям.

-Уважение традиций и культурного наследия своей страны.

-Осознание исторической преемственности и взаимосвязи татарской национальной и исламской культур.

-Знание особенностей речевого этикета и умение вести диалог, поддерживать межличностные и деловые отношения с представителями различных социальных групп.

-Способность вести религиозный диалог с представителями иных конфессий с учетом единства общечеловеческих ценностей.

-Способность к выстраиванию толерантных отношений с людьми, имеющими различные взгляды относительно религии и веры.

-Способность понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе, политической организации общества.

-Способность к пониманию священных текстов исходя из исторических и социокультурных контекстов их применения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

-культурные и религиозные традиции своего и других народов;

-связь языка и религии;

-историю возникновения и развития арабского языка и арабской письменности;

-графическую систему языка;

-фонетический строй старотатарской письменности;

-нормы культуры общения.

Уметь:

-формировать общеучебные умения и навыки, универсальные способы деятельности и ключевые компетенции в следующих направлениях: использование учебных умений, связанных со способами организации учебной деятельности, способствующих самостоятельному изучению старотатарской письменности; а также развитие специальных учебных умений, таких как нахождение нужных методов и приемов при работе с текстом; умение пользоваться словарями; участвовать в проектной деятельности межпредметного характера;

-отличать различные варианты старотатарского письма;

-грамотно читать и писать по-старотатарски;

-проводить транслитерацию со старотатарского языка на кириллицу;

-осознавать характер связи между особенностями жизни, истории и культуры языкового коллектива и его языком;

-реализовывать на практике полученные знания и навыки.

Владеть навыками:

- толерантного восприятия социальных и культурных различий, уважительного и бережного отношения к историческому наследию и культурно-религиозным традициям;
- адекватного использования лексических ресурсов родного языка;
- чтения текстов на старотатарском языке и письма на основе старотатарского алфавита;
- организации культурно-просветительской деятельности;
- обобщения, анализа, восприятия информации;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

7. Структура и содержание дисциплины

7.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 64 часа

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр
		8
Общая трудоемкость дисциплины	64	64
Аудиторные занятия	8	8
Лекции	3	3
Практические занятия (ПрЗ)	5	5
Семинары (С)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа (КР)	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС)	56	56
Вид итогового контроля (контрольная работа, зачет, экзамен)	зачет	

7.2. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Лекции (часы)	Практиче ские занятия (часы)	Семина ры (часы)
1	История тюрко-татарской письменности Объект исследования, цели и задачи дисциплины. Этапы развития тюрко-татарского письма: <i>1.Руническое письмо (V-XI вв.).</i> История изучения рунических источников. Яркий пример рунического письма – Орхено-енисейские источники. Дешифровка рунических источников. Деятельность В Томсена (1893) и В.В. Радлова (1894).	1	1	

	<p>Древнетюркский рунический алфавит. Варианты рунического письма.</p> <p><i>2.Старотатарская письменность на основе арабской графики (X в. – 1927 г.).</i></p> <p>Ислам – одна из мировых религий (возник 622 году в Аравийском полуострове). Деятельность пророка Мухаммеда (с.г.в.). Коран – священная книга для мусульман. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье в X-XIII вв. Официальное принятие ислама в качестве государственной религии (922). Старотатарский язык – один из этапов исторического развития татарской письменности. Роль арабской графики в судьбе татарского народа. Общие сведения о старотатарской письменности.</p> <p>Письменно-литературный язык XIV – начала XVII веков.</p> <p>Письменно-литературный язык XVII – первой половины XIX века.</p> <p>Письменно-литературный язык XIX – начала XX вв. Татарское просветительство и религиозное реформаторство.</p> <p><i>3.Латинская графика (1927-1939 гг.).</i></p> <p>Латинское письмо (Латиница). История латинского письма. Татарский алфавит на основе латинской графики («Яналиф»).</p> <p><i>4.Кириллица (1939 г.)</i></p> <p>История кириллицы. Татарский алфавит на основе кириллицы.</p>			
2	<p>Татарский алфавит на основе арабской графики “Иске имля” (Старая орфография) (до нач. XX в.)</p> <p>Написание алфавита “Иске имля”. Правописание и чтение букв. Особенности категории числа, падежа, категории отрицания. Характеристика части речей. Арабские цифры. Правописание и применение.</p>	1	1	
3	<p>Татарский алфавит на основе арабской графики “Яна имля” (Новая орфография) (1920-1927 гг.)</p> <p>Написание алфавита “Яна имля”. Правописание и чтение букв.</p>			
4	<p>Организация исследовательской работы над древними источниками</p> <p>Понятие “источник”. Основные типы письменных источников. Знакомство с общим кругом древних источников.</p> <p>Порядок работы над историческими и литературными памятниками:</p> <p>1)определение автора письменного источника, время и место написания;</p> <p>2)составление критического/сводного текста письменного источника на основе всего изученного материала;</p> <p>3)работа над текстом источника: фонетические,</p>		1	

	морфологические особенности, лексико-семантическая характеристика словарного состава (историко-филологический анализ художественного текста); 4)подготовка окончательного варианта для издания. Работа с древними письменными источниками – особо важная задача. Деятельность Ш. Марджани, Х. Файзханова, К. Насыри, Р. Фахрутдинова, А. Каримуллина, М. Усманова, М. Ахметзянова, Л. Залая, М. Закиева, В. Хакова, Ф. Фасеева, Д. Зайнуллина, З. Минуллина, Р. Марданова и др. ученых.			
5	Работа над текстом Лингвистический анализ языка произведения “Кыссас-и Йусуф” Кул Гали.			
6	Работа над текстом Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.		1	
7	Работа над текстом Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.			
8	Работа над текстом эпиграфических памятников Язык булгаро-татарских эпиграфических памятников.			
9	Работа над текстом Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тәфсире”).	1	1	
Всего:		3	5	

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Салахова И.И. Практикум по старотатарскому языку (на материале произведения «Наждж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари) [ЭБС]. – Казань: КИУ, 2013. – 199 с.

2. Э.Салахова. “ Иске татар язы” Казан.; 2015-215б.

Дополнительная литература

1.Ж.Зайнуллин.Элифба Казан.;1991

2.Ж.Зайнуллин. Эссәләму галейкум. Казан ; 1993 .

3. Эхмәд хәэрәт Сабыр. Иске татар имлясы буенча дәреслек. Казан -2001-72 б.

8.2.Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программы:

Microsoft Word

ABBYY Fine Reader

Интернет-ресурсы:

-Электронная библиотека: <http://koob.ru>

-Аудио- и видео- пособия, учебное телевидение.

-Яндекс. Словари > гуманитарные науки.

-Электронно-библиотечная система: WWW.iprbookshop.ru

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Технические средства:

1. Видеопроектор.
2. Видеосистема для просмотра DWD дисков.
3. Стенд.
4. Интерактивная доска.

10. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

«Старотатарская письменность» в сочетании с другими практическими и теоретическими дисциплинами должен обеспечить всестороннюю подготовку будущего преподавателя основ ислама, способного квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность.

Изучение дисциплины «Старотатарская письменность» осуществляется на аудиторных занятиях под руководством преподавателя и в ходе самостоятельной работы обучающихся. Существенным дополнением служат учебно-методические, иллюстративные материалы. Все виды деятельности обучающихся должны быть обеспечены доступным учебно-методическим материалом (учебниками, учебными и методическими пособиями). Учебные материалы должны быть доступны в печатном виде, а кроме этого могут быть представлены в электронном варианте.

В учебном процессе рекомендуется использовать следующую учебно-методическую литературу:

1. Ахметзянов М.И. Татарская археография. Описи рукописей, собранных во время археографических экспедиций (1972-2012 гг.). – Казань, 2014. – 200 с.
2. Марданшин М.М. Инструкции по составлению и ведению учебно-организационной и учебно-методической документации для МСПО. – Набережные Челны: Ислам Нуры, 2014. – 387 с.
3. Ямбург Е.А. Что принесёт учителю новый профессиональный стандарт педагога? – М: Просвещение, 2014. – 175 с.

Стандарты:

Образовательные стандарты среднего профессионального мусульманского образования. – Казань, 2014. – 108 с.

Методы и приемы:

- историко-сопоставительный;
- структурный;
- статистический анализ;
- критика текста;
- описательный

Словари:

1. Эхмэтьянов Р.Г. Татар теленең қыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
2. Зәйнуллин Ж.Г. Шәрык алынналары сүзлеге. – Казан: Мәгариф, 1994. – 143 б.
3. Ислам. Белешмә-сүзлек / Төзүче – З. Шәфигый; фэнни редактор – Р. Үтәбай-Кәрими. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 191 б.
4. Мәхмутов М.И., Хәмзин К.З., Сәйфуллин Г.Ш. Гарәпчә-татарча русча алынналар сүзлеге: (Татар әдәбиятында кулланылган гарәп һәм фарсы сүзләре). – Казан: Иман, 1993. – 854 б.
5. Словарь исламских терминов. – Казань: Хузур-Спокойствие, 2014. – 512 с.
6. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.
7. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.1 (А-Л). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.

8. Татарско-русский словарь: В 2-х т. Т.2 (М-Я). – Казань: Магариф, 2007. – 726 с.
 9. Хәлил Сәлим. Тел гыйлеме терминнары сүзлеге. – Алабуга: Алабуга пединституты нәшрияты, 2001. – 88 б.

Периодические издания:

Газеты:

«Ислам нуры».

«Мәгърифәт».

«Мәдәни җомга»

Журналы:

«Вопросы языкоznания».

«Мәгариф».

«Мәйдан».

«Фән hәм мәктәп».

«Филологические науки».

«Шура».

«Казан утлары».

«Идел».

Методика БРС

Порядок организации процедуры

Успешность изучения дисциплины «Старотатарская письменность» в 5 семестре, имеющей форму контроля «зачет», оценивается исходя из 60 максимально возможных баллов.

На текущий и рубежный контроль по дисциплине отводится 60 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на текущий контроль:

- выполнение графика аудиторной работы по дисциплине и контроль посещаемости – не более 20 баллов;
- выполнение графика самостоятельной работы по дисциплине – не более 20 баллов.

Рекомендуемый объем баллов на рубежный контроль:

- семестровые контрольные мероприятия – не более 20 баллов.

Обучающийся получает оценку «зачтено», если в ходе текущего и рубежного контролей он набрал по дисциплине не менее 51 балла.

При количестве рейтинговых баллов по дисциплине менее 51 для получения оценки «зачтено» и улучшения рейтинговых результатов обучающимся предоставляется возможность в течение последней недели семестра отработать пропущенный материал.

11. Методические указания для обучающихся

Обучающиеся должны хорошо знать технику правописания букв на арабском алфавите

№	Буква	Н а п и с а н и е			
		отдельно	в начале	в середине	в конце
1	Алиф	ا	ا	ا	ا
2	Ба	ب	ب	ب	ب
3	Та	ت	ت	ت	ت
4	Са	ث	ث	ث	ث
5	Гим (Джим)	ج	ج	ج	ج
6	Ха	خ	خ	خ	خ
7	Ха	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ
8	Даль	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ

9	Заль	ذ	ذ	ذ	ذ
10	Ра	ر	ر	ر	ر
11	Зайн	ز	ز	ز	ز
12	Син	س	س	س	س
13	Шин	ش	ش	ش	ش
14	Сад	ص	ص	ص	ص
15	Дад	ض	ض	ض	ض
16	Та	ط	ط	ط	ط
17	За	ظ	ظ	ظ	ظ
18	Җайн	ع	ع	ع	ع
19	Гайн	غ	غ	غ	غ
20	Фа	ف	ف	ف	ف
21	Каф	ق	ق	ق	ق
22	Кяф	ك	ك	ك	ك
23	Лям	ل	ل	ل	ل
24	Мим	م	م	م	م
25	Нун	ن	ن	ن	ن
26	Ха	ه	ه	ه	ه
27	Вав	و	و	و	و
28	Йа	ي	ي	ي	ي

Арабские цифры.

٠ ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

Тексты для чтения

- Госманов М.Г. Иске татар языу нигезләре. 1 нче кисәк. – Казан, 1983.
- Кол Гали. Кыйссай Йосыф: Поэма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 221 б.
- Зәйнүллин Жәмил. Әлифба. Гарәп язының үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1991. – 112 б.

12. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Тестовые задания

Вариант № 1

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Древние тюрки” (М., 1993) хэмэтенең авторы

- Н.А. Баскаков
- А.Н. Кононов
- Л.Н. Гумилев
- В.А. Самойлович

2. Төрки телләр үсешендәгे ин борынгы дәвер

- Өр яңа төрки дәвер
- Урта төрки дәвер
- Хун дәвере
- Алтай дәвере

3. Рун языын укуга ирешкән Дания галиме

- 1) С.Е. Кляшторный
- 2) Ж. Шампольон
- 3) В. Томсен
- 4) Э.Р. Тенишев

4. Идел-Чулман ареалына караган төрки телләр

- 1) Татар, башкорт, чуваш
- 2) Узбәк, каракалпак, яца уйгур, казах, кыргыз, төрекмән
- 3) Карабай-балкар, кумык, ногай
- 4) Хакас, шор, чуым татарлары, камасин, якут, тофалар, тува, алтай

5. Идел буе Болгар дәүләтендә гарәп языы қулланылышканда көргөн вакыт

- 1) 900 нче еллар башында
- 2) 1100 нче елда
- 3) 1236 нчы елда
- 4) 1380 нче елда

6. Иске имля әлифбасындагы хәрефләр саны

- 1) 10
- 2) 15
- 3) 20
- 4) 33

7. Хәзерге татар теле ...

- 1) герман төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 2) иске татар әдәби теле нормаларына нигезләнә
- 3) славян төркеме телләре нормаларына нигезләнә
- 4) роман төркеме телләре нормаларына нигезләнә

8. Гарәпчә әлифбалы татар языында хәреф язылышының ... очрагы бар

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)

9. Гарәпчә әлифбалы татар языында *өтерне* белдерүче билгे

- 1) Ӧ
- 2) ӕ
- 3) ‘
- 4) Ӯ

10. Җ хәрефенең уқылышы

- 1) Пи
- 2) Ти
- 3) Жим
- 4) Нұн

11. تۈر سۇزенең уқылышы

- 1) тур
- 2) түр
- 3) тор

4) алдагылар hэм “төр”

12. Гарәп әлифбасына нигезләнгән язуда күп функцияле хәреф

- 1) ڦ
- 2) ڻ
- 3) ڻ
- 4) ڻ

13. ۱ санының уқылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Θч
- 4) Дүрт

14. فازان سۇزىنەق уқылышы

- 1) Кама
- 2) Казан
- 3) Кара
- 4) Кала

15. دۇرۇم سانының язылышы

- 1) ئ
- 2) ئ
- 3) ئ
- 4) ئ

16. نك хәрефләр тезмәсендөң типик уқылышы

- 1) г
- 2) нк, н
- 3) нең
- 4) ның

17. فىكىر سۇزىنەق уқылышы

- 1) Фәкыйрь
- 2) Фәрештә
- 3) Фикер
- 4) Фән

18. Үрман сұзенең иске татарча язылышы

- 1) اورمان (Orman)
- 2) ميراث (Mirath)
- 3) ياق (Yaq)
- 4) روح (Ruh)

19. ۰ санының уқылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1552 санының язылышы

- 1) ۱۲۳۶

2) 1002

3) 1703

4) 1410

Вариант № 2

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки халыкларның телләрен, тарихын, әдәбиятын, мәдәниятен, халык авыз ижатын өйрәнү белән шөгыльләнүче фән

- 1) Тюркология
- 2) Славистика
- 3) Романистика
- 4) Германистика

2. Төрки телләр үсешендәге соңғы дәвер

- 1) Урта төрки дәвер
- 2) Борынгы төрки дәвер
- 3) Өр яна төрки дәвер
- 4) Яна төрки дәвер

3. Рун язмаларын иң беренче булып тапкан швед армиясе капитаны

- 1) Марсель Депре
- 2) Филипп Страленберг
- 3) Густав Герц
- 4) Эдуард Тайлор

4. “Дәште Кыпчак” атамасының мәгънәсе

- 1) Кыпчак елгасы
- 2) Кыпчак урманы
- 3) Кыпчак тавы
- 4) Кыпчак даласы

5. Идел буе Болгар дәүләтендә Ислам дине кабул ителгән вакыт

- 1) 600
- 2) 750
- 3) 800
- 4) 922

6. Гарәпчә элифбалы татар языында ...

- 1) сулдан унга таба язалар
- 2) ундан сулга hәм өстән аска таба язалар
- 3) астан өскә таба язалар
- 4) сулдан унга hәм астан өскә таба язалар

7. “Гарәп языы нигезендә татарча элифба” (Казан, 1989) хезмәтенең авторы

- 1) В.Х. Хаков
- 2) М.З. Зәкиев
- 3) Ж.Г. Зәйнүллин
- 4) Х.Х. Сәлимов

8. بۇرى سۇزىنەق ىكىلىشى

- 1) бурый
- 2) бүре
- 3) бөре
- 4) өчесе дә

9. Иң күп функцияле хәреф

- 1) و
- 2) ۋ
- 3) س
- 4) ج

10. Сұз башы у язылышы

- 1) ئو
- 2) و
- 3) او
- 4) беренчесе hәм өченчесе

11. Гарәп язулы татарча әлифбада л хәрефеннән соң әлиф қилсә, алар түбәндәгечә язылалар:

- 1) ل
- 2) ض
- 3) ظ
- 4) ع

12. ئ سانының ىكىلىشى

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Төч
- 4) Дүрт

13. ش سەھрефенەق ىكىلىشى

- 1) Би
- 2) Хы
- 3) Зи
- 4) Шын

14. آبروی سۇزىنەق ىكىلىشى

- 1) Абрый
- 2) Авыл
- 3) Абага
- 4) Алма

15. ئىچ سانының язылышы

- 1) ئ
- 2) ئى
- 3) ئىڭ
- 4) ئىز

16. Гарәп язындагы үз сүзләребездәге сузыкларны дөрес үкүрга ярдәм итүче фонетик закон

- 1) Метатеза

- 2) Ассимиляция
- 3) Диссимилияция
- 4) Сингармонизм

17. ظالماً سۇزىنەق ىكىلىشى

- 1) Золым
- 2) Заман
- 3) Залим
- 4) Зэгыйфъ

18. كەلەلەر سۇزىنەق иске тatarча язылышы

- فەلەلەر (1)
- سۈزلەر (2)
- پەلەلەر (3)
- اویلەر (4)

19. ٦ سانىنىق ىكىلىشى

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1380 سانىنىق язылышы

- 1) ۱۳۸۰
- 2) ۱۴۶۰
- 3) ۱۷۸۹
- 4) ۲۰۰۹

Вариант № 3

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. “Грамматика языка тюрksких рунических памятников (VII-IX вв.)” (Л., 1980) хезмәтенең авторы

- 1) А.М. Щербак
- 2) А.Н. Кононов
- 3) Б.Н. Головин
- 4) А.А. Реформатский

2. “Рун” сۇзенең безгэ мәгълүм булган мәгънәсе

- 1) Алтын
- 2) Серле
- 3) Көмеш
- 4) Арыслан

3. Рун ташъязмалары уқылган вакыт

- 1) 1410
- 2) 1552
- 3) 1709
- 4) 1893

4. “Диване лөгат-эт-төрк” хезмәтенен авторы

- 1) Мәхмүд Болгарый
- 2) Кол Гали
- 3) Мәхмүд Кашгарый
- 4) Каюм Насыйри

5. 922 ичэ елда Идел буе Болгар дэүлэтендэ кабул ителгэн дин

- 1) Буддизм
- 2) Яхуд
- 3) Христиан
- 4) Ислам

6. Гарәп языы татар халкына ... елдан артыграк гомер хезмәт иткән

- 1) 100
- 2) 500
- 3) 1000
- 4) 1500

7. Гарәп язының ин борынгы үрнәге

- 1) Куфи
- 2) Нәсх
- 3) Сөлс
- 4) Шикәстә

8. Гарәпләр ...

- 1) уңдан сулга hәм өстән аска таба язалар
- 2) астан өскә таба язалар
- 3) сулдан унга hәм астан өскә таба язалар
- 4) сулдан унга таба язалар

9. Гарәп язында кыска сузыкларны белдерүче шартлы билгеләр

- 1) Фонемалар
- 2) Хәрәкәләр
- 3) Морфемалар
- 4) Иҗекләр

10. Җ хәрефенен уқылышы

- 1) Элиф
- 2) Пи
- 3) Ҫи
- 4) Чи

11. تۈرى سۈزە ىكىلە

- 1) туй
- 2) той
- 3) төй
- 4) өчесе дә

12. تۈرى سۈزە ىكىلە

- 1) турый
- 2) түре
- 3) туры

4) алдагылар hэм “төре”

13. ڻ санының уқылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. داستان سۇزىنەق уқылышы

- 1) Дастан
- 2) Заман
- 3) Дәүләт
- 4) Залим

15. Ике санының язылышы

- 1) ١
- 2) ٢
- 3) ٣
- 4) ٤

16. ٤ язылышы

- 1) сүз башында
- 2) сүз уртасында
- 3) сүз азагында
- 4) барлық позицияләрдә

17. توقاي سۇزىنەق уқылышы

- 1) Туган
- 2) Турган
- 3) Туфан
- 4) Тукай

18. دۇچار سۇزىنەق иске татарча язылышы

- 1) دوسلار (دوسلار)
- 2) شاييان (شایان)
- 3) دوچار (دوچار)
- 4) يالقان (يالقان)

19. ٧ санының уқылышы

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1945 санының язылышы

- 1) ١٦٦٤
- 2) ١٩٤٥
- 3) ١٢٣٤
- 4) ١٨٠١

Инструкция: выберите наиболее полный и верный ответ на каждое их утверждений и отметьте его на бланке, обведя кружком или зачеркнув. Не рекомендуется долго размышлять над каким-либо одним утверждением.

1. Төрки теллэр үсешендэ ... тарихи дэверне аерүү чыгаралар

- 1) 3
- 2) 6
- 3) 9
- 4) 12

2. Безнең эраның VI-VIII гасырларында яшэгэн төрки дэүлэт

- 1) Казан ханлыгы
- 2) Алтын Урда
- 3) Идел буе Болгар дэүлэте
- 4) Борынгы Төрки каганлык

3. Рун язма истэлеклэрэ телен өйрэнүгэ зур өлеш керткэн галим

- 1) В.В. Радлов
- 2) Ф.Ф. Фортунатов
- 3) В.А. Богородицкий
- 4) И.А. Бодуэн де Куртенэ

4. Рун язмалары ...

- 1) өстэн аска таба язылганнар
- 2) уңнан сулга таба язылганнар
- 3) астан өскэ таба язылганнар
- 4) сулдан унга таба язылганнар

5. Татар халкының Идел буендагы борынгы дэүлэте

- 1) Борынгы Рим империясе
- 2) Византия дэүлэте
- 3) Идел буе Болгар дэүлэте
- 4) Борынгы Рус дэүлэте

6. Гарәп язының борынгы ватаны –

- 1) Узәк Гарәбстан
- 2) Европа
- 3) Африка
- 4) Америка

7. Гарәп язының иң борынгы үрнэгэ булган Куфи язы табылган урын

- 1) Багдад
- 2) Өл-Куфи
- 3) Каирэ
- 4) Мәдинә

8. Мөхәммәт пәйгамбәргэ индерелгэн изге китап

- 1) Тәүрат
- 2) Зәбур
- 3) Инҗил
- 4) Коръән

9. “Әлифба” (Казан, 1991) хезмәтенең авторы

- 1) Ф.А. Ганиев
- 2) Ж.Г. Зәйнүллин
- 3) Д.Г. Тумашева
- 4) Ф.Й. Йосыпов

10. addCriterionең уқылышы

- 1) Ләм
- 2) Мим
- 3) Нұн
- 4) Ңа

11. addCriterionең уқылышы

- 1) Ер
- 2) Жир
- 3) Ир
- 4) Алдагы икесе hәм “жыр”

12. Кин функцияле хәреф

- 1) Ӆ
- 2) Ӎ
- 3) Ӯ
- 4) ҆

13. Ҽ санының уқылышы

- 1) Бер
- 2) Ике
- 3) Өч
- 4) Дүрт

14. قابارتما қызметінен уқылышы

- 1) Канун
- 2) Кабилә
- 3) Кабартма
- 4) Кадак

15. Ber санының язылышы

- 1) ՚
- 2) ՚
- 3) ՚
- 4) Ҽ

16. Гарәп телендә өстенлек итә

- 1) Тартық аваз хәрефләре
- 2) Сузық аваз хәрефләре
- 3) Хәрефләр тезмәсeneң аваз белдерүе
- 4) Барысы да

17. لاشمان қызметінен уқылышы

- 1) Азан
- 2) Лашман
- 3) Ашамлық

3) Латин

18. Салмак сүзенең иске татарча язылыши

- 1) ساپ
- 2) ساق
- 3) سالماق
- 4) ساز

19. ^ санының уқылыши

- 1) Биш
- 2) Алты
- 3) Жиде
- 4) Сигез

20. 1861 санының язылыши

- 1) ۳۷۷۱
- 2) ۹۴۰۲
- 3) ۱۸۶۱
- 4) ۷۰۴۰

Перечень контрольных вопросов для самостоятельной работы

1. Татары – основное население Республики Татарстан, коренной народ в Российской Федерации.
2. Волжская Булгария – государство в Среднем Поволжье и Прикамье. Значение принятия ислама.
3. Источниковедение – вспомогательная историческая наука.
4. Актуальные вопросы теоретического источниковедения.
5. Анализ образцов татарских письменных источников.
6. Новые приемы в области текстологического анализа исторических источников.
7. Классификация татарских письменных источников.
8. Историография изучения татарских письменных источников.
9. Шаджара – одна из архаичных форм знаний о прошлом.
10. Арабская каллиграфия и искусство шамаиля у татар.
11. Этимология – раздел языкоznания, занимающийся изучением первоначальной словообразовательной структуры слова и выявлением элементов его древнего значения.

Литература:

1. Эхмэтьянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. – 272 б.
2. Гобэйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хәzmәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
3. Татарский энциклопедический словарь / Главный редактор М.Х. Хасанов. – Казан: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 1998. – 703 с.
4. Шайхлисламов А.Х. Роль мусульманского и декоративно-прикладного искусства в становлении и развитии художественного образования татарского народа в Казанском крае (VIII-XV вв.) // Казанский педагогический журнал. – 2008. – №12. – С. 113-119.
5. Шамсутов Р.И. Слово и образ в татарском шамаиле от прошлого и до настоящего. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2003. – 199 с.

Комплект заданий для контрольной работы

Вариант №1

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Иске имля»

2. Значение шаджара для изучения истории народа.

Вариант №2

1. Графо-фонетические особенности алфавита «Яңа имля»
2. Лингвистический анализ языка произведений Г. Исхаки.

Темы рефератов

1. Язык и религия.
 2. Роль религии в выборе типа письменности.
 3. Волжская Булгария – центр культуры, религии и просвещения.
 4. Татары и ислам.
 5. Ш. Марджани – богослов, философ, историк, проветитель.
 6. К. Насыри и татарская лингвистика.
 7. Идейная направленность и языковая особенность произведения «Асар» Р. Фахрутдинова.
 8. Эпиграфика – вспомогательная историческая и филологическая наука.
 9. Эпитафия – как письменный источник.
 10. Научная деятельность академика М.А. Усманова в изучении татарских исторических источников.
- Литература:*
1. Гобәйдуллин Г.С. Тарихи сәхифәләр ачылганда. Сайланма хезмәтләр. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 334 б.
 2. Мәрҗани Ш.Б. Мөстәфадел-әхбар фи эхвали Казан вә Болгар (Казан һәм Болгар хәлләре турында файдаланылган хәбәрләр). – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989. – 415 б.
 3. Фәхретдинов Р.С. Болгар вә Казан тәрекләре. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1993. – 287 б.
 4. Хаков В.Х. Тел – тарих көзгесе (Татар әдәби теленен үсеш тарихыннан). – Казан: Татар. кит. нәшр., 2003. – 295 б.

Список вопросов к зачету

1. Этапы формирования татарского литературного языка.
2. История татарской письменности.
3. Древнетюркское руническое письмо.
4. Принятие булгарами религию Ислам и арабскую графику.
5. Виды графики арабской письменности: селс, куфи, тагликъ, рикъка, насх.
6. Коран – священная книга мусульман.
7. Ногмани: «Коръэн тәфсире» («Толкование Корана»)
8. Письменный исторический источник.
9. Памятники булгаро-татарской эпиграфики.
10. Рассказать наизусть алфавит «Иске имля».
11. Рассказать наизусть алфавит «Яңа имля».
12. Фонетический строй старотатарского языка.
13. Лексические особенности старотатарского языка.
14. Арабские заимствования (арабизмы) на татарском языке.
15. Персидские заимствования на татарском языке.
16. Грамматический строй старотатарского языка. Особенности категории числа имен существительных, использование старинных падежных окончаний в письменной речи.
17. Особенности использования категории отрицания. Образование числительных.
18. Наклонения и времена глагола.
19. Особенности глаголов, выражающих желание.
20. Отлагольное имя.

21. Формы инфинитива.
22. Союзные слова и предлоги.
23. Арабские цифры. Правописание и применение.
24. Письменные традиции старотатарского языка.
25. Лингвистический анализ языка произведения “Кысса-и Йусуф” Кул Гали.
26. Текстологическая особенность языка дастана “Идегей”.
27. «Сборник летописей» (Джами-ат-таварих) Кадыр Али-бека – один из наиболее поздних золотоордынских письменных памятников, написанных на старотатарском литературном языке.
28. Анализ отдельных произведений Г. Утыз Имяни.
29. Лингвистический анализ языка книги Ш. Марджани “Мустафад ал-ахбар фи ахвали Казан ва Булгар”.
30. Лингвистический анализ языка работы Р. Фахрутдинова “Булгарские и Казанские тюрки”.
31. Язык комментариев к Корану (На примере Ногмани: “Коръэн тэфсире”).
32. Язык булгаро-татарских эпиграфических памятников.
33. Язык фольклорных памятников.
34. Шаджара. Шаджара моей семьи.
35. Источниковедение.
36. Организация исследовательской работы над древними источниками.
37. Практическое значение изучения старотатарской письменности.
38. Нерешенные проблемы изучения татарских письменных источников.

13. Тексты для практических занятий

Источник заимствования текстов – учебное пособие док. филол. наук Г.Г. Зайнуллина
 Элифба. Гарәп язының үзлегеннән өйрәнүчеләр өчен. Икенче басма. – Казан: Татар. кит.
 нәшр., 1991. – 112 б.

شوره‌ی

(اوزک)

نهق قزان آرتنده بادر، بر آول «فرلای» ديلر،
 جرلاغانده کوي اوچون، «طاوقلري جرلای» ديلر.
 گرچه آنده طوغماسه مده، مين بر آز طورغان ايدم،
 ييرني ئەز ماز طورمالاب چەچكان ايدم، اورغان ايدم.
 اول آولنىڭ، ھېچ اونتمىم، ھر ياغى اورمان ايدى،
 اول بولۇن، يەشل اولەنلر ختفەدن يورغان ايدى.
 زورمى؟ دىسەڭ، زور توڭلدر، بو آول بىك پەتكەنە،
 خلقىنىڭ اچكان صووى بىك پەتكەنە اينىشكەنە.
 آنده بىك صالحىن و بىك اسى توڭل، اورتا هوا:
 يىل دە وقتىنده ايسپ، ياكىغىرده وقتىنده ياوا.
 اورمانندە قېقىز قورا جىلەكىدە يېر جىلەك،
 كۆز آچوب يومغاپچە ھېچ شىكسىز جىيارىڭ بىر چىلەك.
 بىك حضور! رەت، رەت طورا عسکر كىي چىشى، نارات؛
 توپلۇنندە ياتقانىم بار حال جىبوب، كوكىكە قاراب.
 يوکە، قايىتلر توپىنده قوزغالاقلىرى، گومبەلر
 بولە بىرگە اوسمە آلىي گوللى گوللىرى، غىنچەلر؛
 آق، قىز، آل، صابصارى، زەنگەر، يەشىدىن چەچكەلر
 هەطرىقە تەملى اىسلەر چەچكەلى بىر چەچكەلر؛
 اوپكەلىلىر چەچكەلرنى تۈرىلى توسلى كوبەلەك

لر کیلوب، کیتکان بولوب طاغنده شوندہ چوگلهب.
 بر وقت چوق، چوق ایتوب صایری خداینڭ قوشلرى،
 کىته جانلىنى كىسوب، ياروب صدای خوشلرى.
 موندە بولۇارلار، كلوب ھم طانساۋالنە، تىسىركە دەشۈل،
 موندە آركىستىر، تىاترلار دەشۈل، كانسىرت دەشۈل.
 زور بو اورمان، چىتلەرى كورنمىدر، دىكىز كېي،
 بى نهايە، بى حسابىر عسکر چىغۇز كېي!
 قلت ایتوب ايسكە توشهدر ناملىرى، دولتلىرى
 قارت بابايلرنىڭ، مونى كورسەتكە بىتون صولتلىرى!
 آچىلا آلدە تارىخىدىن تىاتر پىرەسى:
 آه (دىشك) بىز نىك بولاي صولۇڭ؟ بىزدە حقنىڭ بىندەسى!

جاي كونن يازدم بىر آز، يازمىم ئەلى قىش، كوزلۇن؛
 آلصو يوزلى، قارا قاشلى، قارا كوزلى قىزلۇن.
 بى آولنىڭ مىن جىين، ميدان صابانى طوپلۇن
 يازمىمن، قورقوب يراقلرغە كىتەر دىب اوپلۇم!
 طوقتا، مىن يولدىن آداشقانىمن اىيكان بىت كور ئەملى؛
 ئەللە نىك اىسدن دە چقغان، سوز باشم بىت «شورەلى».
 آزغىنە صىبر ايت ئەلى، اى قارئىم! حاضر يازام،
 اوپلاسەم آولمنى عىلەمدەن دە مىن حاضر يازام.

بىلگىلى، بو قابقلا اورماندە هە يە طېچىدە بار،
 يوق تۈگل آيو، بورى، تولكى، جەھان قور طېچىدە بار.
 ھەمدە بار موندە قويان، ئەرلەن، توپون، جەمران، پشى
 اوچراتا آوچى بولوب اورماندە كوب يورگان كشى.
 بىك قويى بولغانخە موندە جەن - پەرىيلر بار دىلر،
 تۈرى آلباستى، اوپىلر، شۇرەلىلر بار دىلر.
 ھېچ بىج يوق، بولسە بولور، بىك قالون، بىك كوب بىت اول!
 كۆكىدە نى بولماس دىشك، اوچىز قىرسىز كوك بىت اول!

شول طورىدىن آزغۇنە بىش آلتى سوز سوپلىيم ئەملى،
 عادتىچە آزغۇنە جولىيم ئەملى، كويلىيم ئەملى.
 بىك ماڭور بىر آيلى كېچىدە بىر آولنىڭ بىر يىگت
 كىتكان اورمانغە اوطانغە، يالغىزى بىر آط جىگوب.
 تىز باروب يىتكان يىگت، اشكە طوتىغان بارغاچىق:
 كىسە باشلاغان اوطاننى بالتا بىرلەن «طوقىدە طوق!»
 جايىگى توننىڭ عادتىچە تون بىر آز صالحەن اىكان،
 بارچە قوش - قورط يوقلاغان بولغانخە اورمان ئەن اىكان.
 شوندى ئەن ياخشى ھوادە بىزنىڭ اوطنچى ايسە
 آلنى، آرتىنى، اوڭىنى، صولنى بلەمىيچە اوطان كىسە.
 بالتاسى قولدە؛ يىگت اشدىن بىر آز طوقتاب طورا.

طوقتا! چو! يه مسز طاوشلى ئەللە نرسە قىقا.
 سيسكەنوب بىنڭ يېت قاتوب قالا آياق اورە،
 آڭلاماسدن قارشىسىنده ئەللە نىندى «يات» كورە.
 نرسە بۇ؟ قاچقىنى، جىنى؟ يا اورە كىمى، نرسە بۇ؟
 قوط اوچاراق، بىك كىلىشىز، ئەللە نىندى نرسە بۇ!
 بورنى كەبكەكىرى بولگاندر تمام قارماق كىي،
 تۆز توگل قوللىر، آياقلارده بوتاق طارماق كىي.
 يالترى، يالت - يولت كىلەدر اچكە باتقان كوزلىرى،
 قوط اوچار كورسەڭ اگر، تونلە توگل، كوندىزلىرى.
 يابىلانخاچ، نەبنەزك؛ لەن كىشى توسلى اوزى،
 اورتا بارماق بويلىغى بار، ماڭلايندە موڭزى.
 كەكىرى توگلدر مونىڭ بارماقلرى بىك تۆز توزن،
 تىك كىلىشىز، هر بىرىدە يارتى آرىشىندىن اوزون

بىك اوزاق طورغاچ قاراشوب، كوزنى كوزگە نق ترهب
 اندەشە باطر او طېچى: « سىئا مىندىنى كىرەك؟ »
 - بىرده شىكلەنمە يېت سىن، مىن قاراق - اوغرى توگل،
 يول دە كىسمىمەن، شولايىدە، مىن بىگۈك طوغرى توگل.
 عادتم: يالغۇز كشىلىرى قىقلاب او ترەم،
 مىن ئەلى كورگاچ سىنى شادلانغانمەن او كەرم.
 تىك قىقلارغە يارالغاندر مىنەم بارماقلەم،

بولغالیدر کولدر ب آدم اوترگان چاقلرم .
کیل ئەمی سین ده برآز بارماقلرگنى سلكت: اى
ياش يگت! كېلىچى ايکەو اوينيق برآز كىتى كتى!
- ياخشى، ياخشى سوزدە يوقدر، مىن قارشى اوينىمن،
تىك سىنى شرطىمغە كونمەسىڭ دىبب مىن اويلىمن.
- نرسە شرطڭ سوپىلە اى بىچارە آد پەككەم .
تىك تىزۈك اوينىچى زىنەھار، نرسە قوشىسەڭدە كونمەم.
- سوپىلەيم شرطمىنى سىڭا، ياخشى طڭلاپ طور، ئەمە
شوندە بار اىچ بىك اوزون ھەم بىك جۇوان بىر بورەنە;
مىن دە كوج - ياردەم بىرەمن ئەيدە ئىبدەش قوز غالىق،
شول آغاچنى بىرگە اوشبو آرباغە صالحىق.....
ع. توقاي

توقاي مكارجه ده

١٩٠٨ پنجي يىلى شاعر مز عبدالله افندى توقاي على اصغر افندى كمال
جنابرلى بىلە بىرگە ايكاو مكارجه گە كىلگانلىرى ايدى. آلار مكارجه ده تىمر شاه
افندى صالاۋىپۇناث، دۇوخ سۇيتىنى گاستىنسەسىنە توشكانلىرى ايان. بىزنىڭ اول
وقتلرده اسپىكتاكىل لر سىرەك قويىغانخە بوش وقتلىمىز كوب بولا ايدى. بىز آر-
تىستلر اسپىكتاكىل بولماغان كېچىلىنى، دۇوخ سۇيتىنى گاستىنسەغە باروب توقاي،
على اصغر افندى و باشقە فىكردەش دوستلر بىلە بىرگە جىليلوب گەبلەشوب،
چاي اچەدر ايدىك. شولاي يۇرى طورغاچ بىر كۇنى، دۇوخ سۇيتىنى خواجەسى،

تیمرشاھ افندی صالحیوف (بلمیم نی اوچۇندر) بىزدن، پەككەنەگەنە پیانینو قويار اوچۇن ياصىغان، سەينە سەينە چىھۇب تورلى ملى شعرلىر اوقوومىنى اوتندى· بىز ياش كۆڭلەر ھېچ اعتراضىز (مرحوم شاعرمىز توقايى دە شوندە) آنڭ سوزىن قبول ايتوب، معلوم سەينە گە منوب، «بەھىلە شو» شعرىنى - قاراڭغۇ اىيكان كۈنمىز، كۈرمەس اىيكان كۈنمىز· دىب و باشقە شوندى كۆڭل اوېغاناتا طورغان شعرلىرىنى قايسىن بىرچى صدا، بعضىن اىكىنچى صدا كۆپىنە (اول وقتىرە صىدارە مودادە ايدى)، جىلاپ توشدىك· پەردەمەچ آشاوجى آغاى انىلىر بىزنىڭ جىلاوومىنى بىك ياراتوب قايسى: آفرىن! يەشەڭىز؟ دىگان طاووش و آلقىشلىرى بىلە بىزنى قارشى آلدىلەر· قۇناقلەرنىڭ، بىزنىڭ جىلاومىنى شۇل قدر ياراتوب قول چابولىنى، تیمرشاھ افندى نىڭ اوزى نىڭدە بىك كىفى كىلگان ايدى· اول بىزنىڭ يانغە كىلوب، بارمۇنىڭ دە قوللەرمىنى قصوب، رحمت اوقوب چىدى· ھم بارمۇنىدە بىر بولمەگە آلوب كىروب پىلمەن بىلە بىزنى قو· ناق اىتدى· اول ھمان بىزنىڭ جىلاوومىنى ئىللە نىندى بىر باى نىڭدە خوشىنى كىتكا· نز سوپىلەب، بىزنىڭ كۆڭلىنى كوتەرە ھم بىوندان بىر يېچە يىللە مقدم على اصىخىر افندى كمال جىنابلىرىنىڭ دە شولوق بىز جىلاغان سەينە دە، ئىللە نىندى خلق جىلىرى جىلاغان، آنى ئىللە نىندى كولكى لىر بىلە بولخاتوب بىزنىڭ كىفى تابارغە طرشا ايدى· تیمرشاھ افندى بىزنىڭ دۇرۇخ سۋىيتىنى دە جىلاغانمىنى بىلسۇنلر اوچۇن پاراد· نى تەرىزە سەينە: ملى شعرلىر اوقولا، خلق جىلىرى جىلانا، دىب بىر پەككەنە گە پلا· كاتدە ئىلوب قويدى· بىزنىڭ اشلىر شەبەيدى· اىكىنچى كۈننى ايندى اول بىزنى بارمز اوچۇنده آلتى دانە قىز، بىر دانە زىنگەر فەسلەر آلدەرغان ايدى· اوقوچىلەر، احتمال، سىزگە فەسلەرنىڭ آلتىسى قىز بولوب، بىرسى گە زەنگەر بولۇوى بىر آز قىزغراق طۇپۇلۇر، اول قىزقىدە·

چونکه عبدالله افندی توقای جرلاغان وقتده بزنه آلدە خلقغە آرطى،
بزگە آلدى برلە كاپلميسىر شىكلى قوللىرى برلە بولخاب طورادر ايدى مونه اول
زنگەر فەس كاپلميسىر توقاي اوچون اىكان.

بز قزل فەسلەمىزنى، توقايدە او زيناث زنگەر فەسن كېيوب، هر قايمىز
تزلوب، توقاي خلقغە آرطى برلە آلغە چخوب عادتمىزچە جرلادق. فەسلە
بزنى مهابت كورسەتوب، او زمىزدە ئىللە نىندى بىر تۈرلىك، او زگەرش بولغانغە
كىف كوتەرلگان بولورغە كىرەك. فەس كىگان كونى بىز طاغى دە شەبرەك جولا-
غان كىي بولدق. توقاي دە فەس كىگان كونى طاوشنى يوغارى كوتەرە طورغان
اورنلرده قوللىرن يوغارىراق كوتەرۇب، توشۇرۇھ طورغان اورنلرده توشۇرۇب، بزگە
جرلارغە يېڭىللىك بىردى.

اول كونى تمام موزىكە كاپلميسىرى شىكلى قوللىرن تىز، تىز بولغالاقادى.
فەس كىگان كونى قول چابوچىلر اوڭى كونلارگە قاراغاندەدە كوبىرەك بولدى كېچە
كە يالان باش جرلاغان تاتار مالايلىرىنىڭ بوكۇن ھەممى باشلىرىنە فەسلەكىيوب،
تام توركىر قياقىتىنە كىرلىرى خلقغە اوخشاغان بولورغە كىرەك. اىپكىنچى دن آفيتسىسا-
نتلىنىڭ ھەسىنە جرلاپ بىتكاج اوڭ باشلاپ قول چابارسز، دىب آلدەن ئەيتلوب
قويلغانغە، آلاننىڭ اشتراك ايتولىرىدە آلقىشلىنىڭ قويراق بولۇۋىنە سبب بولغاندر.
تىمرشاھ افندى قول چابوچىلرىنىڭ كويەيۈون كوروب بىك شادلانغان، اوزن
تام بىر تروپىا باشلغى ايتىدروب حس قىلۇر درجه گە يىتكان ايدى. اول بزنىڭ
يانغە كىلوب زورراق بولىلىرىمۇ اورتاغە آندىن كېچەكلەر ھەقايىسى او ز بويىنە
موافق اورنده توگەرەكەنوب طوروومىزنى معقول كوروب، اىپكىنچى چقغاندە شولاي
ايتەرسز، دىب ئويەتوب قويدى. تىمرشاھ افندىنىڭ سوزلىرن، بز ھەسن

طئلی ایدك، جرلى ایدك، لکن نى اوچون جرلاغانمىزنى حاضرده بله آلمىم ئەملى.
شولاي بىز شاعرمنز توقايى كاپلامىستىرىلىگى تختىنده بىر آطنه چاماسى جرلادق،
آشلر بىزنىڭ اوچون كوندىن كون ياخشىرا بارا، قدر كوندىن كون، آرتا بارا.
تىمرشاد افندى آشنى تورلى له تakan شىكللى، بىزنىڭ كاپلامىستىر توقايىدە رىپىر-
توارنى اوزگەرتە، تورلى ياكا جرلر حاضرىلى، چوارلى ايدى.
شولاي اشلر ياخشىغىنە بارغاندە، گناھ شۇملىغىنە قارشى، ئىللە قايدىن بىر
گارموپىچى مىشەر كىلوب چىقىدى.

اول گارموپىچى مىشەر دە توقايىنىڭ كاپلامىستىرىلىگى تختىنده بىز جرلاغان سەھنەگە
منوب گارمونى ئەيتىدرە، اوزى اويناغاندە، خاتونلار طاوشى بىرلە مىشەرچە ئىللە
نىندى اورام جرلى جرلى باشلادى. بۇ مىشەرنىڭ ھنرى خلقغە طاغىدە اوختا-
دى بولورغە كىرەك، خلق شادلغىندا اورنىنده طورا آلمىچى، تورلىچە اوزىنىڭ شاد-
لانغان ئاظهار ايتەرگە طوتىدى. نى اشلەرگە بلىمى، قول چابولر كىرەكمى، اورنىن دقلر
بىرلە دوپىردى تولر كىرەكمى، حاصل بىتون دۇرخ سۈيىتى دوقوبا ايدى. بۇ مىشەر
گارموپىچى بىزگە قاراغاندە اون ئالوشلەب آرتق موفقيت قازاندى. بعض طاشش لر
بىزنىڭ يانغە كىلوب بىزنى ئورتەگان صىمان، شادلەقلەن بلگەرتوپ: « يۈزى قارا، شەب
جرلى بىت ئە؟ » دىب سؤال بىرۇپ كىتەلر ايدى.
بۇ گارموپىچىنى خلق شول قدر ياراتقاچ تىمرشاد افندى دە آنى مكارچە بو-
يىينە جرلارغە آلدى.

شوندىن صولق بىز اوز اوزمىزگە اوونتىدق. كوندىزلىنى توقايى بىرلە صاماڭاتقە
يورورگە چغا ايدك، اول آنده ايکى تىين بىرۇپ، بالالر شىكللى كروسىل آطلرىنە
آطلانوب ئەيلەنە طورغان ايدى. توقايىنىڭ كروسىل آطلرىنە آطلانوب ئەيلە-

فوروی اورالسکی ده ده يش، يش گنه بولا ايدي.

شوندن برنيچه يللر اوتکاج، مين توقيعه مكارجه ده کاپلمیستر بولوب قو-
لر بولغاتوینڭ معناسن صورى ايدم، اول آڭار بىر بورچلوب برقزاروب «قالدر
ئەلى شولارنى» دىب سوزۇ تىزىگەنە ئېپتىنى كە بورا ايدي.
مرحوم توقاىنڭ مكارجه ده بولۇرى بىرنىجى ھم آقىخى بولدى.
ع. كارپيف.

گل نازك

(ئەكىيەت)

بورون زماندا گل نازك دىكان بىك يارلى كشى بار ايدي شيطانداندا يارلى
ايدي بالا چاغاسى كوب ايدي بو گل نازك اوزى اشلكسز بىك يالقاو كشى ايدي
يارلى لققە چدای آلمائىچە ايوندن چىغۇب قاچدى بىر طال چېغىندىن بوكوب
جيھ ياصادى چرادان يونوب اوق ياصادى ده كىتدى بىر اورمانغە باروب يتدى
آنده بىر ديو پرى اوچرادى بو گل نازك آنى كوروب بىك قورقىدى دردر قالترى
باشلادى ايندى موندان يېچىك قوتولورمن دىب تورغاندا ديو پرى كىلوب ده يتدى
ايتدى سن نى كشى موندانى اشلاپ يورى سن دىدى گل نازك ايتدى من آوجى آو
آولارغە چىقدم دىدى مونى ايشتكاج ديو قورقىدى قورقۇوندىن پەجان كېھنى كېڭ
بولدى انکراشا باشلادى گل نازك كە ايتدى ايدە دوس منكا قوناق بول سنى صىلاپ
بىرهەيم دىدى مونى ايشتكەچ گل نازك تاغى بىكىرك قورقىدى ديو بلەن باررغادە
قورقا قالرغادە قورقا آلايدە ديو كا اىيەرب كىتدى ديونىڭ ايونە باروب يتدىلر
اول آرادە كېچ بولدى بو ديو گل نازكى آشاتدى اچرتدى بىك سۈلاى.....

بلغار قزى آى صلو

آى صلو کوزلرمنىڭ آلدندە چچىكەلردىن اوقداشقان بىر اوجى چچىكە
كېيى كورنوب كوز قاراوى بلەن مىنى اوزىش باغلاى، قولمدىن كوچىنى آلا
لەيدى. بلغار قىزلىرىندا غەنە بولە تورغان: آق توگراك يۈزى اوستىنەگى آل
قاتش قىزغۇت بىتى، قارەسى قارە، آغى آق بولغان زور كوزى، اوزون قارە
چەپچى، طال چېقدايى صىغلوب تورغان بويى كولە بىرۇب كىرفەك قاغۇب
ايتكان سوزى نىچىكەدە اوزىنى ياراتدرە لەيدى.

آنى كوبىن بىرلى سويسامدە اوزىمنىڭ سويمىغانمىنى آڭا بلدرىمى لەيدم. آنڭ
مىنى كورووئى بلەن كوز قاراواينىڭ باشقالانوو، سوزلىرىنى قالطرانىكەرەب
ايتتووئى مىنى ياراتتووينى سىزىدرە لەيدى.

بر كون آغاچلىر آراسىندا لەيدكە. آنڭ ماتورلىقى يانىندا اوزمىنى يوق
كېيى كورسامدە قولمەدە كۆچم قالىمى اوزمىنى اوزمى بىلمى يىلگە بوگلەگەن آغاچ
كېيى آى صلوغە تابە بوگلوب قورقىقراپ - "مىن سىنى سويم بىت" دىدم.
ياراتقانى بىدرە تورغان توردى كۆزمه باقىدىدە - طىننى جىيوب - مىن دە!...
دەيدى. شول مىزگىلدە كۆزندە قوياشقە قارشى يالتراب ايکى بورتىك يەش
كورندى. آغاچ كولەگە سىنە او طوردىق. چچىكەدن، چچىكەگە قولنوب يور-
كان چېنلىر آى صلوغە قونارغە ايتەلردى آنڭ سلکنگاننى كوركاج چچىكە

توكل ايکه‌نفي بلوب كيري كيتمار ايدي. مين ده آنڭ كوكىه اوچۇوندىن
قورق قولمنى تىگزىمى ايدم.

كۈز قاراشومزدىن جانمىز بولشكان كېي بولا، تىل بلەن توكل كوكىل بلەن
كوزلرەز آرقلى سوپىشى ياراتشۇومزى آڭلاشە ايدى. ماتور يوزىنى، اوزىنە
بلدرىمى گنه قاراي ايدم. ايكتىچى بىرده قاوشە آلماؤومزى بلگان اىچون
كوزلرەز يەش بلەن قابلانغان ايدى. اول كۆزمە طوب طورى قاراب
گرسنوب صولاب آلدىدە آلدەمە قولنى صالدى. بو يومشاق قولنى ايرنەمە
كىتروب او بهم دىگاندە بىرىشىنىڭ ئاۋوشىنى سىسکانوب كىتكە. آى صلو
بولوت آستىنە كىركان آى كېي آغاچ آوهسىنە كىروب يوغالدى.

بر آزدىن صوڭ بىر كون آى صلو توشاڭدە ايدى. ترك بولوب طوروى
آزغۇنە قالغانلى سىزە، ترك چاقدە كورگان آورلقلەرنى اوزىنى قوتقارە طورە-
غان اولىمنى كونە ايدى. تىرىھ ياغىندەغى نىرسەلرەدە يەمسىزلىك تابا دە تىززەك
آلاردىن قوتلەسى كىلە ايدى.

باشىنى چاق أىلاندروب، كوزىنى طوتىرۇب يانىندا او طورغان آناسىنە
قارادىدە - او ف! .. دىدى. كوزىندا ياشلىرى بىتدى، باشى ياصىدق اوزرىنە تو-
شدى. تىرىھ زە آرقلى توشكان قايغۇلى تو سىدە طورغان قوياش ياقتىسىنە